

# Inhalt der MDÜ-Hefte 2011

## Titelthema 1-2011 – Gerichtsdolmetscher

### Besondere Anforderungen

Qualifikationen und Kompetenzen von Sprachmittlern im Justizbereich / *Dr. Isabelle Thormann* 1-2011, S. 10

### In mehreren Rechtssystemen zuhause

Aus- und Weiterbildung von Übersetzern juristischer Texte / *Richard Delaney* 1-2011, S. 16

### Wenn unvermeidbar

Einsatz von Videokonferenztechnik in gerichtlichen Verfahren / *Natalie Padovan* 1-2011, S. 20

### Eintreten für Qualität

Aufgaben der European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA) / *Jutta Witzel* 1-2011, S. 24

### Lügen ist Schwerstarbeit

Analyse der Glaubwürdigkeit von Zeugenaussagen  
*Nikolas Westerhoff* 1-2011, S. 26

## Titelthema 2-2012

### – Softwarelokalisierung

#### Am Puls der Zeit

Herausforderungen und Trends in der Softwarelokalisierung / *Stefanie Geldbach*

2-2011, S. 10

#### Schwierigkeiten meistern

Lokalisierung von Maschinensoftware  
*François Massion*

2-2011, S. 14

#### Geeignete Werkzeuge

Anforderungen und Werkzeuge der Lokalisierung von Software / *Achim Herrmann* 2-2011, S. 20

#### Die richtige Konfiguration

Funktionalitäten von Lokalisierungswerkzeugen  
*Dr. Uta Seewald-Heeg, Katja Althoff* 2-2011, S. 26

## Titelthema 3-2011 – Existenzgründung

### Erfolg kommt nicht von allein

Wichtige Faktoren und Fördermöglichkeiten bei der Existenzgründung / *Arndt J. Upfold* 3-2011, S. 10

### Das ABC der Auftragsabwicklung

Von der Angebotserstellung bis zur Nachkalkulation  
*Angelika Ottmann* 3-2011, S. 14

### Risiko oder Chance?

Der Schritt in die Selbstständigkeit muss gut überlegt sein  
*Patrick Tosolini* 3-2011, S. 18

### Jede Woche etwas Akquise

Marketingstrategien für Existenzgründer  
*Birgit Golms* 3-2011, S. 22

### Gemeinsam zum Ziel

Aufbau eines Netzwerkes zum Erfahrungsaustausch und zur Kundenakquise / *Isa Höflich* 3-2011, S. 24

## Titelthema 4-2011 – Datenschutz

### Doppeltes Muss für Dolmetscher und Übersetzer

Daten- und Geheimnisschutz  
*Manuel Cebulla* 4-2011, S. 10

### Sicher unter Verschluss

Daten aufbewahren und versenden  
*Manuel Cebulla* 4-2011, S. 16

### Übersetzen auf Wolke Sieben?

Cloud Computing / *Manuel Cebulla* 4-2011, S. 20

### Die digitale Signatur: Papierlos beglaubigen (1)

*Dr. Isabelle Thormann* 4-2011, S. 22

## Titelthema 5-2011 – Translation-Memory-Systeme

### Durchblick für Einsteiger

So funktioniert ein TM-System  
*Dr. Nicole Keller* 5-2011, S. 10

### Neun auf einen Blick

Im Überblick: Across 5.0, Déjà Vu X2, memoQ 5.0, MetaTaxis 3.1, Multitrans Prism, OmegaT 2.3, SDL Trados Studio 2011, Transit NXT, Wordfast Pro  
*Dr. Nicole Keller* 5-2011, S. 16

### Im Einsatz: SDL Trados Studio 2011

*Dr. Nicole Keller* 5-2011, S. 32

### Der Kunde ist König

Überlegungen zur richtigen Wahl des TM-Systems  
*Stefanie Geldbach* 5-2011, S. 38

### Auch für Dolmetscher?

Was ein TM-System für den Einsatz am Mikrofon leisten sollte / *Dr. Anja Rütten* 5-2011, S. 42

## Titelthema 6-2011 – Übersetzen wissenschaftlicher Werke

### Eine Universalsprache für die Wissenschaft?

Ein kritischer Zwischenruf  
*Ralph Mocikat, Hermann H. Dieter* 6-2011, S. 10

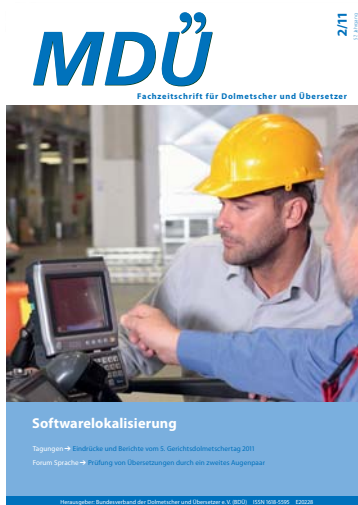


**Totgesagte leben länger**  
Stellenwert von Deutsch als Wissenschaftssprache  
*Janet Carter-Sigglow*  
6-2011, S. 15

**A place – ein Ort?**  
Übersetzen geisteswissenschaftlicher Texte  
*Wiebke Blanck*  
6-2011, S. 16

**Kulturfrage**  
Betrachtung terminologischer Probleme am Beispiel der Flamenco-Literatur  
*Dr. Wolfgang Fritscher* 6-2011, S. 22

**Übersetzer versus Mediziner**  
Einblicke in das Rechercheverhalten beim Übersetzen  
*Dr. Anna-Katharina Hüging* 6-2011, S. 28



## Aus dem BDÜ

**Neue Bundesreferenten für angestellte Übersetzer und Fachübersetzer Technik** / *Jutta Witzel* 1-2011, S. 61

**Mehr Nutzen für Mitglieder**  
Entwicklung der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH / *Jutta Witzel* 1-2011, S. 62

**Neue Aufgaben – neue Köpfe**  
BDÜ-Jahresmitgliederversammlung April 2011  
*Jutta Witzel* 3-2011, S. 57

**Repräsentative Werte, aufschlussreiche Ergebnisse**  
Mitgliederbefragung des BDÜ  
*Brigitte Eichner* 4-2011, S. 32

**Ein starker Verband für starke Mitglieder**  
Präsident André Lindemann über die Ziele und Pläne des neuen Bundesvorstands 4-2011, S. 36

**Europäisches Einheitspatent**  
BDÜ interveniert in Brüssel 4-2011, S. 37

**Man sieht sich in Köln!**  
2. Tag der Sprachendienste am 25. 11. 2011  
*Gerhild Luschnat* 5-2011, S. 54

**Jede Menge „Fachfutter“**  
Auf dem Programm des BDÜ-Fachverlags  
*Katrin Krüger, Christine Bode* 5-2011, S. 55

**Viel erreicht, viel zu tun**  
Außerordentliche Mitgliederversammlung 2011  
*Brigitte Eichner* 6-2011, S. 42

**Engagiert im Norden**  
20 Jahre Landesverband Mecklenburg-Vorpommern / *Petra Suleiman* 6-2011, S. 45

## Ausbildung

**Die Rivalen sitzen nebeneinander**  
Konferenzdolmetschen an der Europäischen Akademie Otzenhausen / *Cornelia Dickow* 1-2011, S. 52

**Das neue Wir-Gefühl**  
Ein Campus für das SDI  
*Martina Hesse-Hujber* 4-2011, S. 42

## Dolmetschen

**Potenziale nutzen**  
Blended Learning im Konferenzdolmetschstudium  
*Anja Schomaker, Barbara Kagon* 1-2011, S. 54

**Neue Rubrikbetreuerin Dolmetschen** 5-2011, S. 43

**Sprachbilder und Klangwolken**  
Dolmetscher als Teil eines Kunstprojekts  
*Nadine Dönicke, Yan-Christoph Pelz* 6-2011, S. 54

**Bezugsrahmen auch für Gebärdensprachkompetenz**  
Workshop zum GER in Zürich  
*Isabel Scherer* 6-2011, S. 57

## Forum Recht

**Urkundenübersetzen**  
Qualifikationen und Kompetenzen von Sprachmittlern im Justizbereich II / *Dr. Isabelle Thormann* 2-2011, S. 43

**Risiken mindern**  
Haftungsrisiken durch Übersetzungsfehler im Spiegel der DIN EN 15038 / *Marcel Schator* 3-2011, S. 48

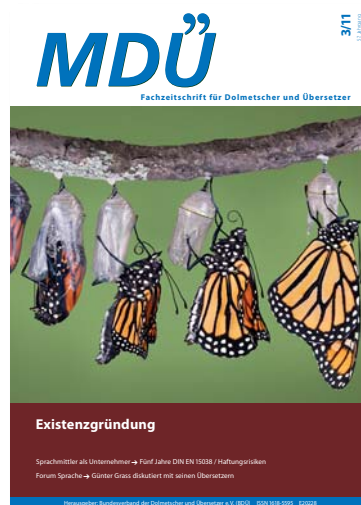
**Wissen explizit machen**  
Terminologiemanagement für Fachdolmetscher  
*Irmgard Sokup-Unterweger, Jutta Witzel* 3-2011, S. 52

**Vernehmungstechnik**  
Auswirkungen der zweisprachigen Kommunikation in der Vernehmungspraxis  
*Corinna Schlüter-Ellner* 3-2011, S. 55

**Dolmetschen bei der Polizei**  
Zur Problematik des Einsatzes unqualifizierter Dolmetscher / *Malgorzata Stanek* 4-2011, S. 54

**Häufig nachgefragt**  
Beglaubigung von Übersetzungen aus dem Ausland  
*Corinna Schlüter-Ellner* 6-2011, S. 38

**Existenzgründung**



## Forum Sprache

### Zur Sicherheit

Prüfung von Übersetzungen durch ein zweites Augenpaar  
Sarah Stauch 2-2011, S. 51

### Problemlösungsprozesse

Mentalen Prozessen auf der Spur  
Paul Kußmaul 2-2011, S. 54

### Werdet Autoren!

Günter Grass diskutiert mit seinen Übersetzern in  
Straelen / Jutta Witzel 3-2011, S. 36

### Bilateraler Brückenbau

Karl-Dedecius-Preis 2011 für deutsche und  
polnische Übersetzer / Dr. Radegundis Stolze 4-2011, S. 40

### Alles Banane?

Gewusst wie zur interkulturellen Verständigung /  
Rolf Junghanns 4-2011, S. 48

### Ich geh mal bisschen facen

Wettbewerb Jugendwort 2011 / J. Bauroth 5-2011, S. 51

### Der Traum vom Buch

Ein persönliches Protokoll über das BDÜ-Seminar  
Literatur-Übersetzen / Konrad Borst 5-2011, S. 52

### Zwischen Chatham House und Chatham House Rules

Begegnung mit Wolfgang Ghantus  
Lilian-Astrid Geese 6-2011, S. 50

### Glückwunsch zum 85sten!

Dr. Antonín Kučera / Karl-Heinz Trojanus 6-2011, S. 53

## Interkulturelle Kommunikation

### Dolmetscher als Berater

Die Rolle des Dolmetschers in internationalen  
Geschäftsprojekten / Jinchul Choi 3-2011, S. 28

## Kolumne

### Fachchinesisch /

Roman Zuckowsky  
1-2011, S. 66

Food for Thought / Phil  
Smith, 2-2011, S. 66

Mehr Muskeln zeigen /  
Jutta Witzel  
3-2011, S. 66

ZettDeEff /

Roman Zuckowsky  
4-2011, S. 66

Wer will das bezahlen?  
/ Brigitte Eichner  
5-2011, S. 66

Preisfragen / Marten  
Henschel, 6-2011, S. 66



## Rezensionen

Christian Kranjčić: „... dass er **treu und gewissenhaft übertragen werde.**“

G. Zimmermann / U. Daum / M. Cebulla 1-2011, S. 28

Martin Meidenbauer: **Die Nürnberger Prozesse.**

Erinnerungen des Simultandolmetschers  
Siegfried Ramler / Theodor Radisoglu 1-2011, S. 33

Tassilo Schumacher: **Medizinisches Wörterbuch für  
Rettungsdienst, Notfallmedizin und Flugambulanz  
EN-DE/DE-EN / Brian J. Careless** 2-2011, S. 62

Gerhard Rebmann:

**Praxiswörterbuch Textil und Mode EN-DE-FR-IT**  
Dr. Wolfgang Fritscher 2-2011, S. 63

Eckhard Supp: **Wörterbuch Kochkunst.**

Von Amuse-Bouche bis Zierschnee  
Dr. Wolfgang Fritscher 3-2011, S. 62

Fritz Kerndt:

**Praxiswörterbuch Speisen und Getränke**  
Dr. Wolfgang Fritscher 3-2011, S. 62

Annette Brunsing: **Wirkungsvoll sprechen**  
Dr. Wolfgang Fritscher 3-2011, S. 64

Duden-Redaktion:  
**Geschäftskorrespondenz** 4-2011, S. 58

Antje Kelle / Duden-Redaktion:  
**Stilsicher schreiben** 4-2011, S. 59

Heinz J. Bless / Duden-Redaktion:  
**Rhetorik** 4-2011, S. 59

Duden-Redaktion:  
**Duden – Das Fremdwörterbuch** 4-2011, S. 62

**Duden – Das Synonymwörterbuch** 4-2011, S. 63  
Dr. Wolfgang Fritscher

Langendorf / Scheer:  
**Juridisch Woordenboek Nederlands-Duits.**

Wörterbuch der Deutschen und Nieder-  
ländischen Rechtssprache / Philip Schäfer 5-2011, S. 62

Grbić / Hebenstreit / Vorderobermeier / Wolf /  
Fischer (Hrsg.):  
**Translationskultur revisited.**

Festschrift für Erich Prunč / Silvia Kalina 6-2011, S. 62

## Sprachmittler als Unternehmer

### Für Laien nachvollziehbar

Aufbau eines gerichtlichen Sachverständigengutachtens  
Hermann J. Bauch 1-2011, S. 40

**Arbeiten im Homeoffice**  
Strategien für das Selbstmanagement im Heimbüro  
Birgit Golms 1-2011, S. 44

**Arbeitsbedingungen optimieren**  
Ergonomie am Computerarbeitsplatz aus baubiologischer  
Sicht / Susanne Beckmann 1-2011, S. 48



## Translatorisches Qualitätsmanagement

Plädoyer für einen bodenständigen QM-Einsatz  
*Christopher Kurz* 2-2011, S. 47

## Gemischte Bilanz

Fünf Jahre Norm für Übersetzungsdienstleistungen  
 DIN EN 15038 / *Jutta Witzel* 3-2011, S. 32

## Übersetzungen im Fokus des Risikomanagements

Medizintechnik / *Thorsten Wedde* 4-2011, S. 26

## Entspannter zum Dolmetscheinsatz

Praxis-Tipps für weniger Stress unterwegs und vor Ort  
*Kristina Wolf* 4-2011, S. 30

## Warten auf Gebot

Japanese Auction / *Angelika Ottmann* 5-2011, S. 44

## Häusliches Arbeitszimmer / Steuertipp

*Jochen Beer* 5-2011, S. 45

## Translation Market Trends

Bericht vom FIT-Kongress 2011  
*Norma Kefßler* 5-2011, S. 46.

## Endlich erledigt!

Erfolgreiches Aufgabenmanagement  
*Ramón Hansmeyer* 6-2011, S. 32

## Was wird aus DIN 15038?

Ergebnisse der Mitgliederbefragung und Ausblick  
*Michaela Strick* 6-2011, S. 36

## Tagungen

### Gerichtsdolmetschertag

2011 in Hannover  
 Fair für den Dolmetscher / *Jutta Witzel*  
 2-2011, S. 32

### Komplexe Anforderungen

Dolmetschen in Asylverfahren  
*Corinna Schlüter-Ellner*  
 2-2011, S. 37

### Verbesserungen gewünscht

Dolmetschen für die Polizei  
*Corinna Schlüter-Ellner* 2-2011, S. 38

### Eine runde Sache

Eindrücke von *Claudia Butterly* 2-2011, S. 39

### Fortsetzung der Initiativen

Erste Generalversammlung von EULITA  
*Jutta Witzel* 2-2011, S. 41

### Charakterbilder

Der Fotograf der Nürnberger Prozesse  
*Theodor Radisoglou* 2-2011, S. 42



## Bridging Cultures

19. Internationaler FIT-Kongress

*Norma Kefßler, Dörte Stielow*

4-2011, S. 38

See you in 2014 ... in Berlin!

4-2011, S. 39

Gebärdensprache in der Schweiz

Jubiläumsveranstaltung der Internationalen Hochschule

für Heilpädagogik

Zürich / *Isabel Scherer*

4-2011, S. 52

Speed-Dating für Übersetzer

52. ATA-Konferenz Boston

*Jeannette Bauroth*

6-2011, S. 58

## Veranstaltungen

### Dolmetscher als Zeitzeuge

Lesung zur Eröffnung des Memoriums Nürnberger Prozesse / *Norma Kefßler* 1-2011, S. 60

### Kontrastive Gymnastik

Syntax- und Stil-Workshop für Übersetzer  
*Sibylle Frey* 2-2011, S. 58

### Webinar feiert Premiere

Online-Seminar über Honorargestaltung  
*Ingrid Körber* 2-2011, S. 59

## Werkzeuge

### Der Sprachmittler und das iPad

*Barbara Ölschleger, Birgit Strauß* 3-2011, S. 40

### Hilfe für Redakteure

Autorenunterstützung mit der Congree Personal Edition Standard / *Christoph Rösener* 3-2011, S. 44

### Werkzeug für viele Anforderungen

memoQ 5.0 / *Angelika Zerfaß* 4-2011, S. 44

### „Spielzeug“ mit echtem Nutzwert

Das iPad für Dolmetscher  
*Alexander Drechsel* 4-2011, S. 48

### Papierlos beglaubigen (2):

fortgeschrittene digitale Signaturen mit dem Adobe Acrobat X erstellen / *Dr. Isabelle Thormann* 5-2011, S. 56

### Papierlos beglaubigen (3):

Die qualifizierte elektronische Signatur  
*Oliver Clanget* 6-2011, S. 46

